



LAS NOTICIAS DEL DÍA

Lionbridge ayudó a Le Monde a ampliar su base global de suscriptores con la publicación de noticias en inglés

19 TRADUCTORES

MÁS DE 300 000
PALABRAS AL MES

6 HORAS DE PLAZO MÁXIMO

Acerca de Le Monde

El diario Le Monde comenzó a publicarse hace ya 78 años y en este tiempo se ha convertido en un emblema de las publicaciones en lengua francesa (y prácticamente también de su país). Es uno de los diarios de ámbito nacional más populares de Francia, con 700 000 lectores mensuales y más de 450 000 suscriptores digitales, una cifra que, por cierto, no para de crecer. Tras el éxito de su expansión al mundo francófono con *Le Monde Afrique*, la cabecera dirige ahora su mirada hacia los lectores anglófonos con la presentación de *Le Monde in English*.

Hoy en día, las noticias tienen ámbito global. Cada vez más, los medios de comunicación buscan noticias y suscriptores fuera de sus fronteras. Al igual que los artículos ganan relevancia para lectores de todo el mundo, también es importante informar en varios idiomas (tanto para lectores como de cara a los propios medios de comunicación).

La traducción supone una gran complejidad en las redes de noticias de alcance mundial. Cuando una noticia afecta a la vida de los lectores, no es admisible ningún error. Las noticias traducidas deben tener la máxima calidad y plasmar con toda fidelidad los matices del artículo original. Además, deben presentar los hechos de forma clara y objetiva, dando muestra del compromiso con la integridad en un contexto marcado por las noticias falsas. Como si todo esto no fuera ya suficiente, las traducciones se deben publicar prácticamente en tiempo real para que las cadenas puedan compartir últimas noticias, incorporar todas las novedades y hacerse un hueco en un segmento tan saturado como el de los medios de comunicación.

Responder a estos tres retos (plazos mínimos, calidad e integridad) es tan complejo que muchos medios de comunicación son reacios a la hora de confiar la traducción de sus noticias a un colaborador externo. En su lugar,

encargan a los periodistas que traduzcan sus propios artículos, convencidos de obtener así traducciones más fiables y de calidad. Sin embargo, esta estrategia supone perder muchas oportunidades, ya que reduce el número de idiomas a los que se puede traducir el contenido y consume horas que los periodistas podrían dedicar a preparar nuevos artículos. Además, como la demanda de contenidos no para de crecer, este trabajo extra puede llegar a desbordar a unos equipos internos que ya están al límite.

Ya no tiene sentido traducir con recursos internos únicamente. Es mejor colaborar con prestadores de servicios lingüísticos (o «LSP») como Lionbridge, que están en una posición única para afrontar las complejidades que supone la traducción de noticias. Cuentan con la tecnología y la experiencia necesarias para crear soluciones automatizadas que puedan resolver los problemas de plazos, calidad e integridad, combinando lo mejor del trabajo humano y mecánico para crear contenidos de gran calidad y fieles al artículo original. Los LSP pueden construir una red global de traducción que responda en muy poco tiempo a las noticias de última hora y, sobre todo, ayudar a los medios de comunicación a construir una base de suscriptores global y sólida, lo que necesitan para poder trabajar desde la verdad y con independencia.



El Reto

El reciente lanzamiento de *Le Monde in English*, del grupo de noticias francés del mismo nombre, forma parte del objetivo de Le Monde de llegar a un millón de suscriptores, al tiempo que ofrece una perspectiva francesa y europea de los acontecimientos mundiales para el mundo anglófono. Y el proyecto es la máxima expresión de todos los retos de los que hemos hablado.

Después de probar por un tiempo la traducción interna, Le Monde tuvo claro que necesitaba una solución externa que aliviara la carga de trabajo de sus periodistas y permitiera al nuevo sitio web hacer frente a las presiones que plantea el ciclo de noticias de 24 horas de nuestra época. La cabecera se dirigió a Lionbridge en busca de una

solución automatizada para el problema de los plazos, planteando al mismo tiempo unos estrictos requisitos para preservar su concepto distintivo de periodismo y proteger su reputación como periódico por excelencia de Francia contra las noticias falsas.

Había mucho en juego. La publicación de *Le Monde in English* coincidió con el momento álgido de las elecciones presidenciales francesas de 2022: una noticia apasionante y con novedades constantes que era el arquetipo de lo que iba a ser la cobertura en inglés de Le Monde en el futuro. La solución de Lionbridge debía ser capaz de gestionar inmediatamente un gran volumen de contenido complejo y que debía traducirse con un nivel de calidad a la altura del diario de referencia en política francesa.

La Solución

Lionbridge creó una solución adaptable y automatizada para traducir la compleja gama de contenidos de Le Monde, combinando los conocimientos de traductores expertos con lo último en tecnología de traducción automática (TA).

El sistema utiliza integraciones de Lionbridge Language Cloud™ para dirigir automáticamente los contenidos nuevos directamente desde la pila tecnológica de Le Monde a la plataforma de traducción automática de Lionbridge. El contenido se traduce inmediatamente mediante Smart MT™ y se envía a un equipo global de traductores profesionales para su revisión exhaustiva. Cuando la traducción se ha evaluado y cumple con los criterios de calidad, el sistema la envía de vuelta a los periodistas de Le Monde para la aprobación definitiva.

Los comentarios y valoraciones de Le Monde y del equipo interno de Lionbridge sirven para entrenar el algoritmo de traducción automática; con cada entrega, está más cerca no solo de producir traducciones naturales del francés al inglés, sino también artículos que repliquen el estilo único de Le Monde. Hasta ahora, el 97 % de los contenidos traducidos ha superado estrictos controles de calidad en ambos lados, y el sistema aún está lejos de desplegar todo su potencial. Lionbridge Language Cloud™ hace que la solución de Lionbridge sea perfectamente adaptable y que cada artículo se entregue más rápido y con mayor calidad que el anterior. Combinado con la experiencia de un equipo de traducción internacional, el sistema está preparado para afrontar todos los retos que el ciclo de noticias de 24 horas pueda plantear en el futuro.

Los Resultados

La cobertura electoral de Le Monde fue un éxito rotundo. Durante el fin de semana de las elecciones, Lionbridge pudo traducir todo el contenido de Le Monde en las dos horas siguientes a su publicación original en francés, lo que permitió a *Le Monde in English* ofrecer una cobertura completa y actualizada de la carrera hacia el Elíseo. El fin de semana de lanzamiento también supuso para Le Monde miles de nuevos suscriptores: un impulso significativo para su objetivo de llegar a 150 000 lectores de habla inglesa en 2025.

El sistema de traducción de Lionbridge también ha sido esencial para consolidar a *Le Monde in English* como una voz cada vez más relevante en los medios de comunicación en lengua inglesa. La solución automatizada traduce 300 000 palabras al mes, y cubre desde noticias de última hora hasta periodismo de investigación. El tiempo de entrega se limita a menos de seis horas, incluso para los contenidos más complejos del diario. Además, los redactores se han marcado el objetivo de menos de 14 minutos a cada revisión, lo que supondrá un enorme ahorro de tiempo y costes para la publicación.

Ahora, Le Monde mira hacia el futuro con el objetivo de aumentar su cobertura en inglés a 60 artículos diarios. Para conseguirlo, la solución de traducción de Lionbridge será crucial.